Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0401U001301

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-05-2001

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коцюба Зоряна Григорівна

2. Kotsyuba Zoryana Grygorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-04-2001

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет ім. Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070986

Місцезнаходження: 79000, Україна, Львів, вул.Університетська,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет ім. Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070986

Місцезнаходження: 79000, Україна, Львів, вул.Університетська,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Експресивність номінативних речень як перекладознавча проблема (на матеріалі англійської та української мов).

2. Expressiveness of nominal sentences as a problem of Translation Studies (based on the English and Ukrainian languages).

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена дослідженню особливостей, тенденцій та проблем відтворення експресивності номінативних речень (далі - НР) у перекладах англійською та українською мовами. Уперше на широкому фактичному матеріалі здійснено системний багатоаспектний контрастивний аналіз структури, семантики та стилістики речень досліджуваного типу англійської та української мов. Усебічне зіставне дослідження НР дало змогу провести перекладознавчий аналіз речень цього типу, випрацювати критерії адекватного перекладу художніх текстів, що містять НР. У дисертації схарактеризовано способи та контекстуальні можливості відтворення НР української мови в англомовних перекладах і англійської мови в перекладах українською. Виділено типи семантичних трансформацій, якій простежуються при відтворення НР. Висвітлено особливості збереження ритмомилодики уривків з НР. З'ясовано можливості використання НР як

компенсаційного засобу в художньому перекладі. У роботі розглянуто загальнотеоретичні питання синтаксису - проблеми ідентифікац ії НР та відмежування НР від омонімних структур.

2. The thesis sets out to provide a comprehensive description of translational strategies in reproducing the expressiveness of nominal sentences (NS) in the two languages (based on fiction). For the first time a thorough contrastive analysis of the structure, semantics and stylistics of English and Ukrainian NS is presented. This piece of research having a certain value by itself constitutes the foundation for the analysis of the translation of NS to elaborate a set of criteria for the adequate reproduction of the said type of sentences in the target language. A typology of NS and their disambiguation from the homonymous structures are also discussed in the paper. NS in English and Ukrainian were found to be isomorphic as in both languages they have the identical logical semantics and are characterised by predicate deletion and possibilities of structural-semantic extension.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Буніятова Ізабелла Рафаїлівна

2. Буніятова Ізабелла Рафаїлівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.